

L'USO DELLA VOCE NELL'AUDIODESCRIZIONE

Trieste 2013



USO DELLA VOCE NELL'AD - *Audiodescrittore*

OTTIMIZZAZIONE DEL TESTO PER LO SPEAKER

- L'audio-descrittore, se non è uno speaker, deve nella scrittura tenere conto della lettura professionale che verrà fatta del testo.
- Prova lettura testo ad alta voce.
- Chiarezza e semplicità del testo.
- Tempi, pause e intonazioni.
- Punteggiatura corretta.

USO DELLA VOCE NELL'AD – *Audiodescrittore*

VOCE NARRANTE SU M&E

- E' l'audio-descrittore che decide quando dare spazio al sonoro dei rumori ambientali...

Esempio video : "Dallas" (Clip 88/89)

Esempio analisi dei rumori ambientali

USO DELLA VOCE NELL'AD – *Audiodescrittore*

VOCE NARRANTE SU M&E

- E' l'audio-descrittore che decide quando dare spazio al sonoro dei rumori ambientali...

Esempio video : "Dallas" (Clip 88/89)

e della musica del filmato.

Esempio video : "Mimì metallurgico" (Clip 37/38)

Esempio analisi della musica

USO DELLA VOCE NELL'AD – *Audiodescrittore*

VOCE NARRANTE SU M&E

- E' l'audio-descrittore che decide quando dare spazio al sonoro dei rumori ambientali...

Esempio video : "Dallas" (Clip 88/89)

e della musica del filmato.

Esempio video : "Mimì metallurgico" (Clip 37/38)

- Il silenzio del narratore non è assenza di parole...

Esempio video : "Il Discorso Del Re" (Clip 13/17)



Esempio silenzio

USO DELLA VOCE NELL'AD - *Audiodescrittore*

NOTE GENERALI

- Lunghezza delle clip.

Sincronizzazione, scelte artistiche, registrazione Off-Line.

USO DELLA VOCE NELL'AD - Audiodescrittore

NOTE GENERALI

- Lunghezza delle clip.

Sincronizzazione, scelte artistiche, registrazione Off-Line.

- Lettura dei sottotitoli

Integrazione ai sottotitoli - Esempio video : "Dallas" (Clip 114)

AD-Maker: Esempio lettura sottotitoli

ADMaker 3.14 - Dallas_AD.adf

File Edit Options Help

Dallas_AD.avi - Stopped

TCR. 10:42:13:16*

To:
Ewing Alternative Energy
Christopher Ewing

From:
Xingchow
Scientific Analysis of Hydrate mining

North Coast China

Lenght: 0 1000022

Offset: 095758.14

Time Code: 10.42.13.15

Transport: [Play] [Stop] [Next] [Previous]

Audio Level: [Slider] VMute: [Mute]

ACTIVE CLIP: 114 MODE: PLAY

CLIP	T/C IN	T/C OUT	TEXT
104	10.37.42.08	10.37.44.10	Lui osserva le ampie distese verdi.
105	10.38.11.10	10.38.15.21	Bobby scosso da uno spasmo di dolore s
106	10.38.25.16	10.38.53.05	Ann elegantemente vestita, con i capelli re
107	10.39.57.24	10.40.06.10	Chris si allontana con Tommy che ha anco
108	10.40.16.14	10.40.18.05	Si fissano freddamente
109	10.40.22.10	10.40.25.10	Bobby si dirige verso l'amico
110	10.40.33.04	10.40.39.00	Bobby si intrattiene con Marta. John beve
111	10.41.12.16	10.41.16.13	John fa per andarsene ma si blocca, la m
112	10.41.43.10	10.41.45.10	Si avvicina un cameriere
113	10.41.50.03	10.41.59.00	La madre gli fa un cenno di complicità. Poi
114	10.42.01.03	10.42.28.05	John, in casa, inserisce la chiavetta al com
115	10.42.40.00	10.42.43.05	Chris si allontana con John
116	10.43.10.00	10.43.12.21	Uno di fronte all'altro si fissano con odio
117	10.43.33.10	10.43.36.16	Lo sguardo di John è duro e determinato

Text

John, in casa, inserisce la chiavetta al computer, apre un file e legge:
 Per: Ewing Energie Alternative. Christopher Ewing
 Da: Xingchow. Analisi scientifiche sull'idrato di metano
 Costa del nord Cina
 Aumentano le prove contro l'estrazione di idrati di metano
 come causa del maremoto in Cina. Il rilascio di metano è stato
 collegato ai due maggiori periodi di estinzione
 nel passato della Terra.
 Idrati di metano: un disastro ambientale in corso.

Clip Editing

T/C Input: 10.42.01.03

T/C Output: 10.42.28.05


Clip Test: Wpm 170

14.15

ROUND TEST

Action: UPDATE, ADD, CONFIRM, INSERT, DELETE, CANCEL

Audio: RECORD, STOP, Test PLAY, Test SPLAY



Esempio Lettura Testo

USO DELLA VOCE NELL'AD - Audiodescrittore

NOTE GENERALI

- Lunghezza delle clip.

Sincronizzazione, scelte artistiche, registrazione Off-Line.

- Lettura dei sottotitoli

Integrazione ai sottotitoli - Esempio video : "Dallas" (Clip 114)

Oversound da lingua straniera - Esempio video : "Il Primo Uomo" (Clip 118)

AD-Maker: Esempio lettura sottotitoli in oversound

ADMaker 3.14 - Il Primo Uomo_AD.adf

File Edit Options Help

Il primo uomo.avi - Stopped

10:56:40:20

Sta male

Lenght: 0147.1000

Offset: 0059.903

Time Code: 0159.02.13

Transport: [Play] [Stop] [Next] [Previous]

Audio Level: [Slider] VMute: [Mute]

ACTIVE CLIP: 118 MODE: PLAY

CLIP	T/C IN	T/C OUT	TEXT
111	01.56.44.17	01.56.58.14	Hamoud si gira di scatto e gli da uno schiaffo
112	01.57.03.06	01.57.10.15	Cormery adulto cammina in una strada affollata
113	01.57.23.03	01.57.45.10	Cormery supera il blocco. Sale su una lunga rampa
114	01.57.55.08	01.58.01.24	Prosegue il suo cammino in salita. Gli arabi lo guardano
115	01.58.15.23	01.58.31.00	Continua per delle strette scale tra le case
116	01.58.38.15	01.58.45.10	Gira in un vicolo, sulla scalinata davanti ad un palazzo
117	01.58.56.01	01.58.59.10	L'arabo gli fa cenno di entrare in casa.
118	01.59.01.20	01.59.12.14	VI ASPETTAVA gli dice STA MALE, SOLO VOI POTETE AIUTARLO. ENTRATE. E' DI LA'.
119	01.59.16.10	01.59.25.00	Cormery entra in una stanza spoglia, in piedi
120	01.59.26.12	01.59.29.00	Hamoud è seduto a terra con le spalle al muro
121	01.59.33.00	01.59.39.11	Cormery sta per prendere la torcia ma poi si ferma
122	02.01.18.15	02.01.33.09	In una cella fatiscente una torcia a pile illumina
123	02.01.44.00	02.01.57.10	La luce si ferma sul volto di un bel giovane
124	02.03.38.03	02.03.43.16	Cormery fissa l'uomo poi riprende a leggere

Text: VI ASPETTAVA gli dice STA MALE, SOLO VOI POTETE AIUTARLO. ENTRATE. E' DI LA'.

Clip Editing

T/C Input: 0159.02.120 [Set] [Capture]

T/C Output: 0159.12.14 [Set] [Capture]

Clip Test: Wpm 170 [Slider] 74 [Slider] 100 [Slider] [Round Test]

Action: [UPDATE] [ADD] [CONFIRM] [INSERT] [DELETE] [CANCEL]

Audio: [RECORD] [STOP] [Test PLAY] [Test SPLAY] [Level Meters]



Esempio oversound

USO DELLA VOCE NELL'AD - Audiodescrittore

NOTE GENERALI

- Lunghezza delle clip.

Sincronizzazione, scelte artistiche, registrazione Off-Line.

- Lettura dei sottotitoli

Integrazione ai sottotitoli - Esempio video : "Dallas" (Clip 114)

Oversound da lingua straniera - Esempio video : "Il Primo Uomo" (Clip 118)

Oversound a più voci - Esempio video : "Io Sono Li" (Clip 22)

AD-Maker: Esempio lettura sottotitoli in oversound a più voci

ADMaker 3.14 - IoSonoLi_AD.adf

File Edit Options Help

lo sono li_msmpeg4v2.avi - Stopped

Lenght: 01:33.1424

Offset: 00:00:00:00

Time Code: 00:05:07.17

Transport: [Play] [Stop] [Next] [Previous]

Audio Level: [Slider] VMute: [Mute]

ACTIVE CLIP: 22 MODE: PLAY

CLIP	T/C IN	T/C OUT	TEXT
14	00.03.00.10	00.03.05.00	Le due giovani si ritirano in una misera car
15	00.03.09.00	00.03.17.10	UOMINI"Chiuso""Hai vinto tutto!""Un brind
16	00.03.19.10	00.03.52.08	Roma. E' giorno. Sulle immagini di Shun Li
17	00.03.53.07	00.04.01.15	In un grande laboratorio molte giovani dor
18	00.04.12.18	00.04.26.04	Un uomo passa tra i corridoi controllando
19	00.04.31.14	00.04.38.02	Lei, sorridendo, fa un cenno d'assenso e c
20	00.04.45.00	00.04.50.20	Shun Li attraversa una stanza adibita a stir
21	00.04.52.20	00.04.54.07	UOMO "Vieni, Shun Li."
22	00.04.55.07	00.04.58.15	Lei entra in una stanza dove un uomo è se
23	00.05.00.15	00.05.28.05	UOMO "Partirai tra due settimane, andrai e
24	00.05.30.10	00.05.34.00	Shun li scrive una lettera
25	00.05.34.16	00.06.26.17	DONNA "Figlio mio, come stai? Mi manchi
26	00.06.31.22	00.06.50.18	Shun li triste e pensierosa è seduta alla m
27	00.06.58.08	00.07.09.13	Shun Li a bordo di un pulmino, in una giorn

Text

UOMO "Partirai tra due settimane, andrai a Chioggia, vicino a Venezia e lavorerai in un bar"

DONNA "Per quanto tempo?"

UOMO "fino alla notizia. Viaggio e permesso di soggiorno li abbiamo pagati noi, devi restituirci tutto."

DONNA "E quanto manca?"

UOMO "Non lo so. Ti diremo quando sarà il momento. Bene, ora puoi andare."

Clip Editing

T/C Input: 000455.07 [Set] [Capture]

T/C Output: 000458.15 [Set] [Capture]

Clip Test: Wpm 170 100 [ROUND TEST]

Action: [UPDATE] [ADD] [CONFIRM] [INSERT] [DELETE] [CANCEL]

Audio: [RECORD] [Test PLAY] [STOP] [Test SPLAY] [Level Meters]

Esempio oversound a più voci

USO DELLA VOCE NELL'AD - Audiodescrittore

NOTE GENERALI

- Lunghezza delle clip.

Sincronizzazione, scelte artistiche, registrazione Off-Line.

- Lettura dei sottotitoli

Integrazione ai sottotitoli - Esempio video : "Dallas" (Clip 114)

Oversound da lingua straniera - Esempio video : "Il Primo Uomo" (Clip 118)

Oversound a una o più voci - Esempio video : "Io Sono Li" (Clip 22)

- Commenti di supporto allo speaker nel testo:

Note sulla pronuncia dei nomi italiani e/o stranieri ed indicazioni del valore di Time Code nel filmato per l'identificazione.

Segni grafici: pause, sospensioni e identificazione rumori ambientali da non coprire.

Esempi da AD-Maker:

AD-Maker: Esempio segni grafici e note sul testo

ADMaker 3.14 - IoSonoLi_AD.adf

File Edit Options Help

ACTIVE CLIP: 261 MODE: TEST

io sono li_msmpeg4v2.avi - Stopped



Lenght: 01:33.1424

Offset: 00:00:00:00

Time Code: 01:12:56.22

Transport: [Play] [Stop] [Next] [Previous]

Audio Level: [Slider] VMute: [Mute]

CLIP	T/C IN	T/C OUT	TEXT
253	01.09.36.11	01.09.43.11	All'osteria.Entra Bepi e si avvicina al banco
254	01.09.49.23	01.09.54.23	Lei, senza guardarlo, gli prepara il caffè.
255	01.10.47.06	01.10.59.15	Bepi è profondamente ferito. Lei gli volta le
256	01.11.07.13	01.11.17.23	Shun Li, avvilita, si guarda allo specchio tra
257	01.11.26.17	01.11.40.07	Bepi cammina fumando sotto i portici dese
258	01.11.54.00	01.12.02.19	La lanterna rossa a forma di fiore, con la c
259	01.12.10.00	01.12.40.19	DONNA "Dal quadrato si può fare un cerch
260	01.12.45.00	01.12.53.13	La lanterna passa sotto il ponte che Bepi s
261	01.12.56.24	01.13.16.00	Seduto al tavolo nella cucina semibuia, co
262	01.13.26.20	01.13.44.09	Con lentezza ed eleganza tesa a sviluppa
263	01.13.49.22	01.13.53.20	E' sera.Devis è davanti alla porta dell'oste
264	01.13.58.10	01.14.05.23	UOMO "Troppi soldi.".....UOMO "Dopo
265	01.14.09.09	01.14.23.09	UOMO "Mi sono mangiato due calzoni."UC
266	01.14.25.10	01.14.26.01	UOMO "Te l'hanno detto?"

Text

Seduto al tavolo nella cucina semibuia, con un giornale davanti, Bepi si accende una sigaretta, poi lascia cadere affranto gli occhiali da vista sul posacenere.// (RUMORE)

E' giorno. Lian nella spiaggia deserta pratica Tai chi chuan.

Clip Editing

T/C Input: 01:12:56.24 [Set] [Capture]

T/C Output: 01:13:16.00 [Set] [Capture]

Clip Test: Wpm 170 124 [190] [1] [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] [9] [0]

ROUND TEST

Action: [UPDATE] [ADD] [CONFIRM] [INSERT] [DELETE] [CANCEL]

Audio: [RECORD] [STOP] [Test PLAY] [Test SPLAY] [Level Meters]

AD-Maker: Esempio segni grafici e note sul testo – Frase Sospesa

ADMaker 3.14 - DDR.adf

File Edit Options Help

discorso del re_msmpeg4v2.avi - Stopped

TCR 10:06:59:06

Lenght: 01532224

Offset: 1000.1021

Time Code: 10.06.59.06

Transport: [Play] [Stop] [Next] [Previous]

Audio Level: [Slider] VMute: [Mute]

ACTIVE CLIP: 22 MODE: PLAY

CLIP	T/C IN	T/C OUT	TEXT
13	10.03.08.18	10.03.18.10	Mentre sale le scale l'espressione del duca
14	10.03.19.10	10.03.33.13	Al suo ingresso sullo spalto, il pubblico, se
15	10.03.36.00	10.03.41.00	Lo stadio è gremito e in attesa,Primo pian
16	10.03.43.00	10.03.45.18	La luce rossa rimane fissa. E' Iniziata la dir
17	10.04.28.10	10.04.34.10	La moglie, Elisabeth, è desolata.Un evide
18	10.05.01.15	10.05.07.10	145 Piccadilly, Londra. 1934La ROVER de
19	10.05.30.00	10.05.34.10	Il dottore, con delle pinzette, prende delle l
20	10.06.12.13	10.06.16.12	Gli porge un libro aperto
21	10.06.50.09	10.06.56.00	Il duca, cerca di accendersi una sigaretta.
22	10.06.58.11	10.07.00.00	gli accende la sigaretta...
23	10.07.02.00	10.07.04.24	e lascia cadere l'accendino sul tavolo.
24	10.07.17.00	10.07.47.20	In una giornata grigia e nebbiosa, i fari di u
25	10.07.49.17	10.07.53.00	L'uomo che precede l'auto fa cenno all'au
26	10.07.54.12	10.08.01.12	Elisabeth entra nell'androne di un palazzo

Text: gli accende la sigaretta...

Clip Editing

T/C Input: 100658.11 [Set] [Capture]

T/C Output: 100700.00 [Set] [Capture]

Clip Test: Wpm 170 182 [Round Test]

Action: [UPDATE] [ADD] [CONFIRM] [INSERT] [DELETE] [CANCEL]

Audio: [RECORD] [STOP] [Test PLAY] [Test SPLAY] [Level Meters]

USO DELLA VOCE NELL'AD - *Speaker*

- Il narratore deve essere distinto dalle altre voci: non deve sovrastare né essere invasivo. Non è il protagonista!
- Neutralità della narrazione (da contestualizzare)
- Frasi in sospenso → Esempio video : "Si Può Fare" (Clip 157)

Esempio frasi sospese

USO DELLA VOCE NELL'AD - *Speaker*

- Il narratore deve essere distinto dalle altre voci: non deve sovrastare né essere invasivo. Non è il protagonista!
- Neutralità della narrazione (da contestualizzare)
- Frasi in sospenso → Esempio video : "Si Può Fare" (Clip 157)
- Intonazioni → Esempio video : "Porco Rosso" (Clip 90)
→ Esempio video : "Arriety" (Clip 21/71)

Esempio intonazioni per cartoni animati

USO PROFESSIONALE DELLA VOCE - *Speaker*

- REGISTRAZIONE

Registrando con il supporto audio/video di riferimento, si otterrà il prodotto finito e già sincronizzato.

Registrando in modalità Off-Line sarà necessaria la sincronizzazione da parte di un tecnico che dovrà tener conto di tutti i rumori e i riferimenti al video (costo aggiuntivo oppure scarsa qualità dell'audiodescrizione).



Audio Descrizione

“Il Discorso Del RE”

AD)))

Nel mese di maggio 2011 è uscito il DVD “Il Discorso Del Re” con Audio Descrizione e sovra copertina in Braille.

Un esperimento pilota realizzato dalla **E.V.M. Service** per la **EAGLE**

TITOLO IN BRAILLE



Esempio Audio-Descrizione

USO PROFESSIONALE DELLA VOCE - *Speaker*

TECNICA DI LETTURA

- PUNTEGGIATURA
- PAUSE
- INCISI
- PAROLE CHIAVE
- SEGNI GRAFICI